



### РОЛЬ ОНЛАЙН-ПЛАТФОРМ В РЕАЛИЗАЦИИ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКОВ И ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ

**Нигина Улугбек кизи НОРКУЗИЕВА**

Студентка 1-го курса магистратуры

Сравнительная типология и лингвистический перевод  
Узбекский государственный университет мировых языков

[nigina04norkuzieva@gmail.com](mailto:nigina04norkuzieva@gmail.com)

**Аннотация.** В статье рассматривается эффективность онлайн-платформ в реализации модели смешанного обучения при изучении иностранных языков и обучении переводу текстов. Проанализированы особенности *blended learning*, его влияние на развитие языковых и переводческих компетенций, преимущества и ограничения, а также даны рекомендации по эффективной интеграции.

**Ключевые слова:** онлайн-платформы, смешанное обучение, обучение языкам, электронное обучение, перевод текстов, система управления обучением.

Смешанное обучение (*blended learning*) объединяет традиционное очное обучение с онлайн-элементами. Такой подход становится особенно актуальным в обучении переводу, так как позволяет сочетать преимущества очного взаимодействия с преподавателем и гибкости цифровых технологий, включая CAT-инструменты, терминологические базы и мультязычные корпуса (Shmeleva & Kapsargina, 2022, Kozyreva, 2021). Онлайн-платформы (LMS, мультимедиа-сервисы, видеоконференции) обеспечивают синхронное и асинхронное взаимодействие студентов, что критично для практики перевода и регулярного анализа текстов (Zemlyanova et al., 2025).

**Целью статьи** является анализ роли онлайн-платформ в развитии переводческих навыков, определение преимущества и ограничения *blended learning* и дача рекомендаций по его эффективной интеграции.

#### **Основные модели смешанного обучения в языковом и переводческом обучении**

Современные исследования выделяют несколько ключевых моделей *blended learning*, активно применяемых в языковой педагогике и переводческом обучении. Каждая из этих моделей позволяет адаптировать процесс обучения под разные потребности студентов, обеспечивая баланс между очной практикой и онлайн-работой (Brian & Volchenkova, 2021, Karatsiori et al., 2022).

**1. Rotation.** Модель *Rotation* предполагает **регулярное чередование онлайн- и офлайн-занятий** в рамках одной учебной программы. Такой подход обеспечивает **непрерывное вовлечение учащихся**, способствует равномерному развитию всех языковых навыков (аудирование, говорение, чтение, письмо), а также позволяет преподавателю оперативно отслеживать прогресс студентов с помощью онлайн-инструментов (Shmeleva & Kapsargina, 2022).

**2. Flex.** В модели Flex **основной объём учебного материала предоставляется онлайн**, а очные встречи предназначены для консультаций, обсуждений и практических занятий. Студенты работают с текстами и переводческими упражнениями самостоятельно, используя платформы LMS, мультимедиа и интерактивные словари.

Flex-модель особенно полезна для студентов, которые хотят самостоятельно планировать своё обучение, выбирать тексты для перевода по интересам и работать в удобном темпе. Такой подход способствует **развитию автономности, навыков самообучения и критического анализа текстов** (Karatsiori et al., 2022).

**3. Online-lab.** Модель Online-lab сочетает работу в **компьютерных или мультимедийных лабораториях** с онлайн-доступом к учебным ресурсам. Студенты могут работать с параллельными корпусами текстов, онлайн-словниками, интерактивными упражнениями и платформами для совместного перевода.

Online-lab подходит для освоения **сложных языковых структур и переводческих навыков**, например, редактирования специализированных текстов или локализации программного обеспечения (Kozyreva, 2021).

**4. Self-blend.** Self-blend предполагает, что студенты **самостоятельно выбирают дополнительные онлайн-курсы и ресурсы** в дополнение к традиционным занятиям. Студенты могут выбрать курсы по юридическому, медицинскому или техническому переводу, а также работать с платформами для локализации текстов.

Self-blend наиболее эффективен для продвинутых студентов, желающих строить индивидуальную траекторию обучения и развивать профессиональные компетенции в переводе (Brian & Volchenkova, 2021).

**5. Online-driver.** Online-driver – это модель **полностью дистанционного обучения**, где все образовательные компоненты предоставляются онлайн. Очная аттестация проводится периодически для оценки знаний. Применяется для студентов, которые не могут посещать очные занятия, например, в международных программах или при ограничениях доступа к аудиториям. В контексте перевода эта модель позволяет студентам работать с аутентичными текстами, использовать онлайн-платформы для совместного перевода и получать обратную связь через системы LMS, форумы или видеоконференции (East European Journal of Psycholinguistics, 2023).

Каждая модель имеет свои преимущества и ограничения, поэтому выбор конкретной стратегии зависит от целей курса, уровня подготовки студентов, доступных ресурсов и технологической инфраструктуры (East European Journal of Psycholinguistics, 2023).

### **Преимущества онлайн-платформ в языковом и переводческом обучении**

Онлайн-платформы играют ключевую роль в организации blended learning, предоставляя значительные преимущества для студентов, изучающих иностранные языки и осваивающих перевод текстов. Эти преимущества связаны как с гибкостью образовательного процесса, так и с возможностью интеграции специализированных инструментов для перевода.



Использование онлайн-платформ позволяет студентам самостоятельно планировать своё время обучения и выбирать темп работы. В переводческом обучении это особенно важно: студенты могут выбирать тексты различной сложности, работать с параллельными корпусами, специализированными словарями или CAT-инструментами, такими как Trados или MemoQ, в удобное время (Shmeleva & Kapsargina, 2022).

Модель *flipped classroom* (перевернутый класс) позволяет теоретическую часть изучать онлайн, а очные занятия посвящать практическим аспектам перевода. Студенты заранее знакомятся с терминологией, сложными структурами и контекстами текста. На встречах с преподавателем обсуждаются ошибки, варианты перевода, стилистические решения и нюансы локализации, что увеличивает качество обратной связи и позволяет преподавателю более эффективно корректировать навыки студентов, наблюдать за прогрессом и давать индивидуальные рекомендации (Zemlyanova et al., 2025).

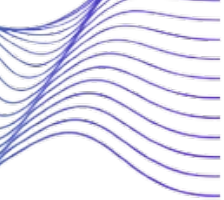
Онлайн-платформы дают студентам возможность самостоятельно выбирать тексты для перевода, планировать последовательность работы, анализировать собственные ошибки и оценивать качество перевода. Такой подход стимулирует развитие саморегуляции и ответственности за личный прогресс, что особенно важно в переводческой практике, где самостоятельная работа с текстами и постоянная самокоррекция являются ключевыми (Karatsiori et al., 2022).

Онлайн-платформы предоставляют широкий спектр цифровых инструментов: видео- и аудиоматериалы, интерактивные тесты, форумы, вики-страницы, электронные портфолио. В переводческом обучении это позволяет использовать параллельные текстовые корпуса (например, Europarl или OpenSubtitles) для анализа типичных вариантов перевода, интерактивные упражнения по адаптации стиля, локализации и терминологии, совместные онлайн-платформы для групповой работы над переводом (например, Google Docs или Slack для командной редакции текста) (Kozyreva, 2021). Такой набор ресурсов делает процесс изучения языка и перевода более персонализированным и практико-ориентированным, а студенты получают возможность работать с аутентичными текстами, приближая обучение к реальной профессиональной практике.

*Blended learning* повышает мотивацию студентов благодаря сочетанию интерактивных онлайн-заданий и очных обсуждений. В контексте перевода это выражается в том, что студенты видят результат своей работы: сравнивают свой перевод с эталонным, получают обратную связь, участвуют в дискуссиях о стилевых и терминологических решениях. Это активизирует критическое и творческое мышление, способствует активному использованию языка и делает процесс обучения более интересным и профессионально значимым (Brian & Volchenkova, 2021).

### **Вызовы и ограничения *blended learning***

Несмотря на очевидные преимущества *blended learning*, его применение в языковом и переводческом обучении сопряжено с рядом вызовов, которые необходимо учитывать при организации учебного процесса.



**Техническая готовность преподавателей и студентов.** Не все преподаватели и студенты обладают достаточными навыками работы с **ИКТ и онлайн-платформами**. Преподаватели могут испытывать трудности при организации онлайн-заданий по переводу, использовании CAT-инструментов, создании интерактивных упражнений или тестов в LMS (Shmeleva & Kapsargina, 2022). Студенты без базовых навыков работы с цифровыми ресурсами могут испытывать стресс, терять время и пропускать важные элементы учебного процесса.

**Неравномерный доступ к технологиям.** Ограниченный доступ к устройствам, стабильному интернет-соединению или современному программному обеспечению создаёт **барьеры для полноценного участия** в онлайн-активностях (East European Journal of Psycholinguistics, 2023). Студенты из регионов с ограниченным интернетом или без современных устройств могут оказаться в неравных условиях по сравнению с другими участниками курса.

**Методическая поддержка.** Эффективная интеграция онлайн-платформ требует **методической подготовки преподавателей** и разработки адаптированных учебных материалов (Karatsiori et al., 2022). Преподаватели должны понимать, как правильно сочетать онлайн и офлайн задания, какие инструменты использовать для развития навыков перевода, как организовать обратную связь. Недостаток методической поддержки может привести к неэффективному использованию платформ и снижению качества перевода.

**Баланс между онлайн и офлайн занятиями.** Оптимальное соотношение очных и онлайн-занятий критично для **формирования коммуникативных навыков и переводческих компетенций** (Kozyreva, 2021). Чрезмерная онлайн-нагрузка может привести к снижению интерактивности и недостатку устной практики. Недостаток очных занятий ограничивает возможность совместного анализа перевода, обсуждения контекста, стилистики и терминологии.

**Оценка эффективности.** Для анализа результатов blended learning требуются **надёжные методы оценки прогресса студентов** и долгосрочного влияния смешанного обучения на языковые и переводческие навыки (Zemlyanova et al., 2025). Нужно учитывать не только грамматическую и лексическую точность перевода, но и адекватность терминологии, стиль, адаптацию текста для целевой аудитории. Отсутствие четкой системы оценки может привести к субъективной оценке прогресса и снижению мотивации студентов.

Эти вызовы показывают, что **успешная интеграция blended learning в языковое и переводческое обучение** требует комплексного подхода: технической подготовки, доступности ресурсов, методической поддержки, правильного баланса между онлайн и офлайн и надёжной системы оценки.

### **Стратегическая перспектива онлайн-платформ**

Онлайн-платформы представляют собой не просто вспомогательный элемент, а ключевой компонент эффективной реализации модели blended learning, особенно в области языкового и переводческого образования.

Одним из важнейших преимуществ онлайн-платформ является персонализация обучения. Благодаря гибкой структуре цифровых курсов преподаватель может адаптировать учебные маршруты, типологию материалов и



сложность переводческих заданий под индивидуальные потребности студентов. В условиях обучения переводу это особенно значимо: обучающиеся получают возможность самостоятельно выбирать тексты для перевода в зависимости от профессиональных интересов, уровня владения языком и конкретных компетенций, которые они стремятся развивать.

Онлайн-платформы также усиливают коммуникационную составляющую образовательного процесса. Разнообразные инструменты взаимодействия, включая форумы, чаты, видеоконференции и совместные проекты, расширяют возможности для обсуждения переводческих решений, анализа контекста, терминологии и стилистики. Такие формы дистанционного общения создают условия для коллективной работы над переводами, что повышает качество рефлексии и глубину понимания языковых явлений (Zemlyanova et al., 2025).

Еще одной стратегически значимой функцией онлайн-платформ является то, что они позволяют поддерживать учебный процесс даже при ограниченном доступе к очным занятиям, что особенно важно в условиях современных вызовов. Платформы предоставляют студентам возможность регулярно практиковать язык и совершенствовать переводческие навыки, выполняя задания, работая с мультимедийными ресурсами и взаимодействуя с преподавателем в дистанционном формате. Такая устойчивость образовательной траектории способствует формированию долгосрочных компетенций и повышает эффективность овладения иностранным языком и переводом (Brian & Volchenkova, 2021).

Таким образом, стратегическая роль онлайн-платформ в *blended learning* определяется их способностью сочетать доступность, гибкость, персонализацию и постоянную коммуникативную активность, что делает их незаменимым инструментом модернизации современного языкового и переводческого образования.

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Онлайн-платформы играют критически важную роль в реализации модели *blended learning*, обеспечивая интеграцию теоретических и практических аспектов языкового и переводческого образования. Они позволяют студентам самостоятельно планировать процесс обучения, выбирать материалы и темп работы, что особенно важно при развитии навыков перевода и критического анализа текстов. Благодаря мультимедийным ресурсам, интерактивным упражнениям и возможностям дистанционной коммуникации, платформы способствуют повышению мотивации, вовлечённости и креативного подхода к изучению языка и переводческих заданий. Эффективная интеграция *blended learning* требует подготовки преподавателей, адаптации учебных материалов под уровень студентов, обеспечения технологической инфраструктуры и системного мониторинга прогресса. Использование онлайн-платформ в сочетании с традиционными формами обучения становится стратегическим инструментом модернизации языкового и переводческого образования, повышает эффективность освоения иностранных языков и формирует у студентов профессиональные компетенции, необходимые для работы с текстами в современных условиях.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Brian, A., & Volchenkova, K. N. (2021). *Blended Learning: Definition, Models, Implications for Higher Education*. Южно-Уральский государственный университет.
2. East European Journal of Psycholinguistics. (2023). *Impact of blended learning on studying English as a Foreign Language*. ResearchGate.
3. Karatsiori, M., Lontou, T., Domagała-Zyśk, E., & Vogt, K. (2022). *Blended Learning – Effectiveness and Application in Teaching and Learning Foreign Languages*. ResearchGate.
4. Kozyreva, T. (2021). *Технология смешанного обучения иностранному языку студентов-филологов*. Вестник Самарского университета.
5. Shmeleva, Zh. N., & Kapsargina, S. A. (2022). *К вопросу о применении «blended learning» при обучении иностранному языку*. International Research Journal.
6. Zemlyanova, M., Muravyeva, N., Masterskikh, S., Shilova, L., & Shevtsova, A. (2025). *The Impacts of Blended Learning on English Language Proficiency in Higher Education: A Systematic Literature Review*. ResearchGate.
7. Bowker, L., & Ciro, J. (2020). *Translation and Digital Learning: Integrating Technology in Translator Education*. Routledge.
8. Gambier, Y., & Van Doorslaer, L. (2016). *Handbook of Translation Studies, Volume 3: Pedagogy, Learning, and Translator Training*. John Benjamins Publishing Company.
9. O'Hagan, M., & Ashworth, D. (2021). *Translation Technology and Online Learning: Tools and Practices for Teaching Translation in the Digital Age*. Springer.
10. Kelly, D. (2019). *Foundations of Translation Technology*. Routledge.
11. García, I., & Pena, M. (2019). *Online Platforms and Translator Training: Enhancing Skills Through E-Learning*. International Journal of Translation and Interpreting Research, 11(2), 1–18.
12. González Davies, M. (2020). *Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, Tasks, and Projects*. John Benjamins Publishing Company.